BRITISH STANDARD

BS EN 14383-1:2006

Prevention of crime — Urban planning and building design —

Part 1: Definition of specific terms

The European Standard EN 14383-1:2006 has the status of a British Standard

ICS 13.310; 91.040.20

NO COPYING WITHOUT BSI PERMISSION EXCEPT AS PERMITTED BY COPYRIGHT LAW

British Standards

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN 14383-1:2006.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee B/562, Security of buildings, which has the responsibility to:

— aid enquirers to understand the text;

— present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep UK interests informed;

— monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled "International Standards Correspondence Index", or by using the "Search" facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN title page, pages 2 to 21 and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 30 June 2006

© BSI 2006

ISBN 0 580 48897 7

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

EN 14383-1

June 2006

ICS 13.310; 91.040.20

English Version

Prevention of crime - Urban planning and building design - Part 1: Definition of specific terms

Prévention de la malveillance - L'urbanisme et la conception des bâtiments - Partie 1 : Définitions des termes spécifiques

Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung - Stadt- und Gebäudeplanung - Teil 1: Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 27 February 2006.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

© 2006 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Ref. No. EN 14383-1:2006: E

Contents

Page

Foreword 3
Avant-propos 3
Vorwort 3
1 Scope 4
1 Domaine d'application 4
1 Anwendungsbereich 4
2 Normative references 4
2 Références normatives 4
2 Normative Verweisungen 4
3 Terms and definitions 4
3 Termes et définitions 4
3 Begriffe und Definitionen 4
Annex A (informative) Alphabetical index (English) 12
Annex B (informative) Alphabetical index (French) 15
Annex C (informative) Alphabetischer Index (Deutsch) 18
Bibliography 21
Bibliographie 21
Literaturhinweise 21

Foreword

This document (EN 14383-1:2006) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 325 "Prevention of crime by urban planning and building design", the secretariat of which is held by SNV.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2006.

This European Standard is one of a series for the "*Prevention of crime by urban planning and building design*", that consists of the following Parts:

— *Part 1: Definition of specific terms*

— *Part 2: Urban planning*

— *Part 3: Dwellings*

— *Part 4: Offices and Shops*

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN 14383-1) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 325 « Prévention de la criminalité à l'urbanisation et à la conception des bâtiments », dont le secrétariat est tenu par le SNV.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Decembre 2006, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Decembre 2006.

Cette Norme européenne fait partie d'une série de Normes portant sur la « *Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments* » qui se compose des parties suivantes :

— *Partie 1 : Définition des termes spécifiques.*

— *Partie 2 : Urbanisme.*

— *Partie 3 : Logements*

— *Partie 4 : Commerces et bureaux*

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 14383-1:2006) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 325 "Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung durch Stadt- und Gebäudeplanung" erarbeitet, dessen Sekretariat vom SNV gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 2006, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 2006 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ist ein Teil der Normenreihe „*Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung – Stadt- und Gebäudeplanung*", die aus folgenden Teilen besteht:

— *Teil 1: Terminologie*

— *Teil 2: Stadtplanung*

— *Teil 3: Wohnungen*

— *Teil 4: Laden und Bürogebäude*

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This European Standard is the terminology part of a series for the “Prevention of crime by urban planning and building design”. For some specific terms used in the other parts, dealing with urban planning, dwellings, shops and offices, it provides equivalent terms in three languages, as well as definitions.

1 Domaine d'application

Cette Norme européenne représente la partie terminologie de la série de normes portant sur la « Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments ». Elle donne dans les trois langues, des termes spécifiques utilisés dans les autres parties relatives à l'urbanisme, les logements, les commerces et les bureaux, ainsi que des définitions.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beinhaltet die Terminologie einer Reihe von Normen zum Thema "Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung der Stadt- und Gebäudeplanung“. Eingeschlossen sind spezielle Begriffe, die in den anderen Teilen: Stadtplanung, Wohnraum, Laden und Bürogebäude, verwendet worden sind.

2 Normative references

Not applicable.

2 Références normatives

Sans objet.

2 Normative Verweisungen

Nicht anwendbar.

3 Terms and definitions

3.1
access control
set of techniques, means, procedures allowing levels of access rights and optionally the traceability of access to a site or to predefined sensitive areas of this site, ranging from no entry to free traffic

3 Termes et définitions

3.1
gestion des accès
ensemble des techniques, moyens, procédures qui permettent de hiérarchiser les droits d’accès et éventuellement d’assurer la traçabilité des accès à un site ou à des zones sensibles définies de ce site, allant du refus d’accès à la libre circulation complète

3 Begriffe und Definitionen

3.1
Zutrittskontrolle
technische Anlagen, Mittel, Abläufe, welche das notwendige Sicherheitsniveau für die Zutrittsberechtigungen festlegen und optional den Zugang zu einer Örtlichkeit oder eine vordefinierte sensible Zone dieser Örtlichkeit in der Spannweite: kein Zutritt bis freier Zutritt regelt

NOTE The access control can be mechanical, human, electronic or a combination of these systems.

NOTE La gestion des accès peut être mécanique, humaine, électronique ou une combinaison de ces systèmes.

ANMERKUNG Die Zutrittskontrolle kann mechanisch, durch Personen, elektronisch oder durch eine Kombination dieser Möglichkeiten erfolgen.

3.2
alarm transmission
automatic transmission of alarm signals from an intrusion detection system to a monitoring centre or to a private individual

3.2
transmission d'alarme
transmission automatique de messages d'alarme d'un système de détection d'intrusion vers une station centrale de télé-surveillance ou une personne privée

3.2
Alarmübertragung
die automatische Übertragung des Alarms einer Einbruchmeldeanlage in eine Alarmzentrale oder an eine Privatperson

3.3
alternative route
possibility of taking a different way in order to avoid any potential risk, in the context of prevention of crime

3.3
itinéraire de remplacement
dans le domaine de la prévention de la malveillance, possibilité de prendre un autre chemin de façon à éviter un risque potentiel

3.3
alternativer Weg
im Zusammenhang mit der Kriminalprävention besteht die Möglichkeit, einen anderen Weg zu nehmen, um einem möglichen Risiko auszuweichen

3.4
arson
intentional criminal fire setting

3.4
incendie volontaire
déclenché par malveillance

3.4
Brandstiftung
vorsätzliche Verursachung eines Feuers

3.5
assessing method
in the field of crime prevention, quantifying and measuring a situation with data so as to judge it objectively

3.5
méthode d'évaluation
dans le domaine de la prévention de la malveillance, action consistant à quantifier, à mesurer à l'aide de paramètres une situation afin de l'apprécier de façon objective

3.5
Evaluationsmethode
eine Methode zur objektiven Bewertung, Quantifizierung und Beurteilung einer Situation im Bereich der Kriminalprävention mit Hilfe von Daten

3.6
barrier
symbolic, physical or electronic limits set with the purpose of creating partitions between a certain area and its surroundings

3.6
barrière
limites symboliques, physiques ou électroniques mises en place dans le but de créer des séparations entre une zone définie et son voisinage

3.6
Hindernis
symbolische, physische oder elektronische Abgrenzungen mit dem Zweck gewisse Abschnitte innerhalb bestimmter Gebiete und ihren Umgebungen zu bilden

3.7
break-in
intentional trespassing on premises causing material damages

3.7
effraction
action de pénétrer dans des locaux en provoquant des dommages matériels

3.7
einbrechen
eine Handlung, welche mittels Zerstörung von Material das Eindringen in ein Objekt ermöglicht

3.8
building design
technical and architectural design of a building

3.8
conception des bâtiments
conception technique et architecturale d'un bâtiment

3.8
Gebäudeplanung
technische und architektonische Gestaltung eines Gebäudes

3.9
burglary
action of breaking into any premises with the purpose of stealing

3.9
vol avec effraction
entrée avec effraction dans un lieu dans le but de voler

3.9
Einbruch
eindringen in ein Objekt mit dem Ziel, einen Diebstahl zu begehen

3.10
car crime
crime ranging from vandalism to the theft of the vehicle

3.10
actes de malveillance visant les véhicules à moteur
tout acte allant du simple vandalisme au vol du véhicule

3.10
Delikte im Zusammenhang mit Fahrzeugen
alle Kriminalitätsformen im Zusammenhang mit Fahrzeugen von Vandalismus bis Diebstahl eines Fahrzeuges

3.11
collective housing/residential block
number of individual flats within one building

3.11
habitat collectif/résidence
ensemble de plusieurs appartements dans un même bâtiment

3.11
Mehrfamilienhaus
ein Gebäude mit mehreren Wohnungen

3.12
control centre (See also: monitoring centre)
private or public, permanently staffed place which receives and handles remote alarms from burglary, fire detection systems and technical data of buildings; specific standards are required for the design and staffing of such a centre

3.12
poste central de sécurité (voir aussi : station centrale de télésurveillance)
local public ou privé, disposant d'un personnel permanent, recevant et traitant à distance des messages d'alarme ayant pour origine des systèmes de détection d'intrusion, d'incendie, ou d'alarmes techniques du bâtiment ; des normes spécifiques sont attachées à la conception et aux personnels de ces locaux

3.12
Leitzentrale (vergleiche Überwachungsraum)
ein privater oder öffentlicher, mit Personal permanent besetzter Raum, wo die Einbruchalarme, die Feueralarme und die technischen Gebäudedaten zusammenlaufen und behandelt werden; besondere Auflagen an die Einrichtung und das Personal sind für solche Zentralen erforderlich

3.13
crime prevention
preventive measures against criminal activities

3.13
prévention de la malveillance
ensemble de mesures préventives prises pour lutter contre la malveillance

3.13
Kriminalprävention
vorbeugende Maßnahmen gegen kriminelle Aktivitäten

3.14
crime review
analysis of an existing environment looking at the nature, type, frequency and seriousness of crime problems to be tackled

3.14
analyse de la criminalité constatée
analyse d'un environnement existant tenant compte de la nature, du type, de la fréquence et de la gravité des problèmes de malveillance avant de les aborder

3.14
aktuelle Verbrechensanalyse
Analyse eines bestehenden Gebietes mit Bezug auf den Charakter, die Art, die Häufigkeit und den Stellenwert bei der Bekämpfung von Kriminalitäts-problemen

3.15
derelict land
abandoned pieces of land in urban environments, awaiting re-use

3.15
friche urbaine
terrains laissés à l'abandon en milieu urbain, en attendant un réemploi

3.15
brachliegendes Grundstück
Gründstücke in städtischer Umgebung, welche auf eine neue Nutzung warten

3.16
designing out crime
process in which crime problems are tackled, prevented and/or reduced through urban planning and building design

3.16
aménagement pour lutter contre la malveillance
procédé faisant appel à l'urbanisme et à la conception des bâtiments pour résoudre, prévenir et/ou réduire les problèmes de malveillance

3.16
Ausschluss der Kriminalität
der Prozess, in dem durch Stadt- und Gebäudeplanung Kriminalitätsprobleme behandelt, diesen vorgebeugt und/oder diese reduziert werden

3.17
district
area of a town with its own look, giving it a certain unity

NOTE Districts can be identified by their use (administrative, business, trade districts), their place (north, south, on the outskirts), the historical or architectural characteristics (old or new districts), or socio-economic factors.

3.17
quartier
partie du territoire d'une ville ayant une physionomie propre, lui conférant une certaine unité.

NOTE Les quartiers peuvent être distingués selon leurs fonctions (quartier administratif, d'affaires, commerçant, leur localisation géographique (quartier nord, sud, périphérique), leur caractéristiques historiques ou architecturales (vieux quartiers, quartiers neufs), ou socio-économiques.

3.17
Stadtteil/Bezirk/Quartier
ein Stadtteil mit eigenem Charakter und einer gewissen Eigenständigkeit

ANMERKUNG Sie können sich in Bezug auf Funktionen, (Verwaltungsgebiet, Dienstleistungsgebiet, Gewerbe- und Handelsgebiet), die örtliche Lage (Norden, Süden, Lage am Stadtrand), die historische oder architektonische Eigenheit (Altstadt- oder Neubaugebiet), oder sozio-ökonomische Gebiete.

3.18
dwelling
self-contained living space

3.18
logement
local destiné à l'habitation

3.18
Wohnraum
Gebäude mit einer oder mehreren Wohnungen

3.19
fear of crime
justified or unjustified fear of personally becoming a victim of crime

3.19
sentiment d'insécurité
crainte, justifiée ou non, d'être personnellement victime de malveillance

3.19
Angst vor Kriminalität
bewusste oder unbewusste Angst, persönlich Opfer eines Verbrechens zu werden

3.20
housing development
group of dwellings, either single units or blocks of flats, built in a defined area

3.20
secteur résidentiel
ensemble de logements, individuels ou collectifs construits dans une zone donnée

3.20
Wohnüberbauung (CH)
Wohnbebauung (D, A)
Gruppe von Wohngebäuden mit einer oder mehreren Wohnungen in einem bestimmten Gebiet

3.21
informal guardian
individual (not being specially trained to protect other civilians) who, during the course of daily activity uses his presence and powers of observation to deter criminal activity, and reports incidents to the relevant authority for action to be taken

3.21
surveillance de voisinage
action de personnes (non spécialement qualifiées pour protéger/ autrui) qui pendant leurs activités quotidiennes mettent à profit leurs qualités d'observation pour prévenir toute malveillance et alerter les autorités compétentes

3.21
Aufsichtspersonal
Personen (ohne spezielle Ausbildung zum Schutz anderer Personen vor Kriminalität oder zur Verhinderung von kriminellen Handlungen), welche die Umgebung überwachen und handeln, wenn Verbrechen geschehen; die Aktionen umfassen insbesondere die Warnung Dritter, die Alarmierung der Polizei, die Veranlassung anderer Gegenmaßnahmen

3.22
locking system
equipment used to prevent an opening device from being opened without the use of a key or other mechanism designed for this purpose

3.22
système de verrouillage
dispositif destiné à empêcher l'ouverture d'un mécanisme sans utiliser une clé ou tout autre système conçu à cet effet

3.22
Verriegelungs-System
Ausrüstung, die es erlaubt, öffenbare Bauteile sicher schließen und verriegeln zu können, ohne Schlüssel oder andere gleichwertige Sicherungssysteme kann ein solches Bauteil nicht geöffnet werden

3.23
maintenance
keeping any device, area or neighbourhood clean and in good working order

3.23
maintenance
action de conserver un bien et ce qui l'entoure en bon état d'usage et de propreté

3.23
Wartungsarbeiten
beinhaltet die Instandhaltung oder Sauberkeit aller Einrichtungen, Grundstücke und der näheren Umgebung

3.24
mixed status
balanced mixing of different social types within a defined housing district to avoid the risk of segregation

3.24
mixité sociale
répartition équilibrée des différentes catégories sociales de résidents d'un quartier, afin d'éviter le risque de ségrégation

3.24
Nutzungsmischung
ausgewogene Durchmischung der sozialen Zusammensetzung der Bewohner, einer Wohnüberbauung (CH) / Wohnbebauung (D, A), um das Risiko der Segregation zu vermeiden

3.25
monitoring centre (see also control centre)
private or public place staffed 24 hours which takes action on receiving the remote alarm transmissions from automatic intrusion or fire detection systems

3.25
station centrale de télésurveillance (voir aussi : poste central de sécurité)
local public ou privé, disposant de personnel en permanence qui reçoit à distance et réagit lors de la réception d'informations d'alarmes d'intrusion ou de détection d'incendie

3.25
Überwachungszentrale (siehe auch Leitzentrale)
private oder öffentliche, 24 Stunden besetzte Alarmempfangsstelle, welche bei einem Einbruch- oder Feueralarm eine Aktion einleitet

3.26
neighbourhood
immediate surroundings and their population

3.26
voisinage
entourage immédiat

3.26
Nachbarschaft
unmittelbare Umgebung und ihre Bewohner

3.27
perimetric space
space in close vicinity of the building (from the boundary to the building envelope – including the accesses)

3.27
espace « périmétrique »
espace immédiatement adjacent au bâtiment (de la clôture au nu du bâtiment – ouvrants compris)

3.27
Umschwung (CH)
Umgelände (D, A)
unmittelbar an das Gebäude grenzendes Land (bis zur Grundstücksgrenze – inklusive Zugang)

3.28
peripheral space
land and neighbourhood around one or several sites

3.28
espace périphérique
terrains et environnement autour du ou des sites

3.28
Umfeld
angrenzendes Gelände und Nachbarschaft des Standorts oder der Standorte

3.29
pick-pocketing
theft by stealth from any person in a space open to the public, without violence

3.29
vol « à la tire »
vol sans violence et furtif sur une personne, dans un lieu ouvert au public

3.29
Taschendiebstahl
Diebstahl an einer Person im öffentlichen Raum ohne Gewalt-anwendung

3.30
professional guardian
person trained and authorised to protect/guard any person or goods from crime and to prevent offenders from committing crime

3.30
agent de sécurité
employé formé et habilité à protéger/veiller sur les personnes et les biens contre la malveillance ou à empêcher les délinquants de commettre des délits

3.30
professionelle Sicherheitskräfte
ausgebildetes und legitimiertes/ zertifiziertes Personal zur Be-wachung und zum Schutz von Personen und Wertgegenstände vor Kriminalität und Angreifern

3.31
public property
all moveable and real estate property belonging to the State or other public body and intended for public use

3.31
domaine public
ensemble des biens mobiliers et immobiliers appartenant à l'État ou à d'autres collectivités mis à disposition du public ou affectés à un service public

3.31
öffentliches Eigentum
alle mobilen und immobilen Einrichtungen der öffentlichen Hand, die der Öffentlichkeit zugänglich sind

3.32
risk analysis
identification and evaluation of crime threats

3.32
analyse du risque
identification et évaluation des risques de malveillance

3.32
Risikoanalyse
Identifikation und Bewertung von Bedrohungsbildern, welche Güter, Wertsachen und Personen betreffen

3.33
resistance to fraud
capacity to resist either intellectual or physical sabotage or tampering

3.33
résistance à la fraude
capacité à résister soit à une action intellectuelle ou physique de manipulation soit à un sabotage

3.33
Widerstandgegen Trickbetrug
Massnahmen gegen intelektuelle oder physische Manipulation oder Sabotage

3.34
risk assessment
categorization of risks and measurement of their likelihood

3.34
évaluation du niveau de risques
classification des risques et mesure de leur degré d'occurrence

3.34
Risikoabschätzung
Kategorisierung der Risiken und Bewertung der Eintreffenswahr-scheinlichkeit

3.35
robbery
theft from the person accompanied by violence or threats of violence

3.35
vol avec violence
vol accompagné de menaces ou violences physiques

3.35
Raub
Diebstahl im Zusammenhang mit Drohung oder Gewaltanwendung an Personen

3.36
safety
freedom from an inadvertent or hazardous risk

3.36
sûreté
absence de risque imprévisible ou fortuit

3.36
Sicherheit
Absicherung gegen unbeab-sichtigte oder zufällig eintreffende Ereignisse

3.37
security
Freedom from an intended risk

3.37
sécurité
absence de risque provoqué

3.37
Sicherheit (Sicherung)
Schutz vor absichtlich herbeige-führten Ereignissen

3.38
secure area
mechanically and/or electronically enclosed area protected for safety and/or security purposes

3.38
zone sécurisée
zone dans une enceinte protégée mécaniquement et/ou électroniquement pour y assurer la sûreté et/ou la sécurité

3.38
Sicherheitszone
mechanisch und/oder elektronisch gesicherte Zone gegen zufällig und/oder absichtlich herbeige-führte Ereignisse

3.39
security furniture
burglar resistant devices and accessories at access points

3.39
quincaillerie de sécurité
dispositifs ou accessoires des points d'accès conçus pour résister à l'effraction

3.39
Schutzeinrichtungen
einbruchhemmendes Zubehör für Türen und Tore

3.40
security glazing
transparent or opaque-resistant material for the security of persons and/or goods

3.40
vitrage de sécurité
matériau résistant transparent ou opaque utilisé pour la protection des personnes et/ou des biens

3.40
Sicherheitsverglasung
transparente oder intransparente Verglasung zum Schutz von Personen oder Gegenständen

3.41
Shoplifting
theft of goods from shops, without the use of violence

3.41
vol « à l'étalage »
action de dérober des biens sans violence dans un magasin

3.41
Ladendiebstahl
Diebstahl von Gütern aus einem Laden ohne Anwendung von Gewalt

3.42
social control
adoption by a community of a standard of public behaviour acceptable to the majority leading to self regulation of those standards

3.42
contrôle social
adoption par une population d'un mode de comportement public acceptable par la majorité conduisant à une autorégulation

3.42
Soziale Kontrolle
von der Mehrheit der Bevölkerung akzptierte Verhaltensweisen als Grundlage der Selbstregulierung

3.43
street violence
violent behaviour committed in public spaces by one or more persons against other persons or property

3.43
délinquance de voie publique
délit perpétré par un ou plusieurs individus dans des espaces publics à l'encontre des personnes ou des biens

3.43
Straßengewalt
durch eine oder mehrere Personen ausgeübte Gewalt im öffentlichen Raum gegen Personen oder Sachen

3.44
territoriality
belonging to a geographical area

3.44
territorialité
appartenance à une zone géographique

3.44
Territorialität
Zugehörigkeit zu einem geographischen Gebiet

3.45
urban planning
designing the environment of the city or town

3.45
aménagement urbain/urbanisme
organisation et équipement de l'espace de la ville

3.45
Stadtplanung
räumliche Entwicklung des städtischen Bereiches

3.46
video-monitoring (CCTV)
technical means by which camera-captured images are gathered, observed, stored, processed and transmitted (CCTV: Closed Circuit Television)

3.46
vidéo surveillance (CCTV)
ensemble des techniques de saisie, d'observation, de transmission, de stockage et d'exploitation d'images captées par caméras (CCTV: Closed Circuit

3.46
Videoüberwachung (CCTV)
technische Hilfsmittel zur opti-schen Überwachung, Übertrag-ung, Speicherung und Verar-beitung von Videoaufnahmen (CCTV: Closed Circuit Television)

Television)

3.47
internal space
zone located inside a building

3.47
espace volumétrique
zones situées à l'intérieur d'un bâtiment

3.47
Raumzone
Zone innerhalb eines Gebäudes

Annex A
(informative)

Alphabetical index (English)

A

access control 3.1
alarm transmission 3.2
alternative route 3.3
arson 3.4
assessing method 3.5

B

barrier 3.6
break-in 3.7
building design 3.8
burglary 3.9

C

car crime 3.10
collective housing 3.11
control centre (see also: monitoring centre) 3.12
crime prevention 3.13
crime review 3.14

D

derelict land 3.15
designing out crime 3.16
district 3.17
dwelling 3.18

F

fear of crime 3.19

H

housing development 3.20

I

informal guardian 3.21

L

locking system 3.22

M

maintenance 3.23
mixed status 3.24
monitoring centre (see also: control centre) 3.25

N

neighbourhood 3.26

P

perimetric space 3.27
peripheric space 3.28
pick-pocketing 3.29
professionnal guardian 3.30
public property 3.31

R

resistance to fraud 3.33
risk analysis 3.32
risk assessment 3.34
robbery 3.35

S

safety 3.36
security 3.37
secure area 3.38
security furniture 3.39
security glazing 3.40
shop lifting 3.41
social control 3.42
street violence 3.43

T

territoriality 3.44

U

urban planning 3.45

V

video-monitoring (CCTV) 3.46
volumetric space 3.47

Annex B
(informative)

Alphabetical index (French)

A

actes de malveillance visant les véhicules à moteur 3.10
agent de sécurité 3.30
aménagement pour lutter contre la malveillance 3.16
aménagement urbain 3.45
analyse de la criminalité constatée 3.14
analyse du risque 3.32

B

barrière 3.6

C

conception des bâtiments 3.8
contrôle social 3.42

D

délinquance de voie publique 3.43
domaine public 3.31

E

effraction 3.7
périmètre 3.27
périphérie 3.28
espace intérieur 3.47
évaluation du niveau de risques 3.34

F

friche urbaine 3.15

G

gestion des accès 3.1

H

habitat collectif 3.11

I

incendie volontaire 3.4
itinéraire de remplacement 3.3

L

logement 3.18

M

maintenance 3.23
méthode d'évaluation 3.5
mixité sociale 3.24

P

poste central de sécurité (voir aussi : station centrale de télésurveillance) 3.12
prévention de la malveillance 3.13

Q

quartier 3.17
quincaillerie de sécurité 3.38

R

résistance à la fraude 3.33

S

secteur résidentiel 3.20
sécurité 3.36
sentiment d'insécurité 3.19
station centrale de télésurveillance (voir aussi : poste central de sécurité) 3.25
sûreté 3.35
surveillance de voisinage 3.21

système de verrouillage 3.22

T

territorialité 3.44
transmission d'alarme 3.2

U

urbanisme 3.45

V

vidéo surveillance 3.46
vitrage de sécurité 3.40
voisinage 3.26
vol « à l'étalage » 3.41
vol « à la tire » 3.29
vol avec effraction 3.9
vol avec violence 3.35

Z

zone sécurisée 3.38

Annex C
(informative)

Alphabetischer Index (Deutsch)

A

aktuelle Verbrechensanalyse 3.14
Alarmübertragung 3.2
alternativer Weg 3.3
Aufsichtspersonal 3.21
Ausschluss der Kriminalität 3.16

B

Bezirk 3.17
Brachliegendes 3.15
Brandstiftung 3.4

D

Delikte im Zusammenhang mit Fahrzeugen 3.10

E

Evaluationsmethode 3.5
einbrechen 3.7
Einbruch 3.9

G

Gebäudeplanung 3.8

H

Hindernis 3.6

K

Kriminalitätsfurcht 3.19
Kriminalprävention 3.13

L

Ladendiebstahl 3.41
Leitzentrale 3.12

M

Mehrfamilienhaus 3.11

N

Nachbarschaft 3.26
Nutzungsmischung 3.24

O

öffentliches Eigentum 3.31

P

Professionelle Sicherheitskräfte 3.30

Q

Quartier 3.17

R

Raub 3.35
Raumzone 3.47
Risikoabschätzung 3.34
Risikoanalyse 3.32

S

Schutzeinrichtungen 3.39
Sicherheit 3.36
Sicherheit (Sicherung) 3.37
Sicherheitsverglasung 3.40
Sicherheitszone 3.38
Soziale Kontrolle 3.42
Stadtplanung 3.45
Stadtteil 3.17
Straßengewalt 3.43

T

Taschendiebstahl 3.29
Territorialität 3.44

U

Überwachungszentrale 3.25
Umgelände (D, A) 3.27
Umfeld 3.28
Umschwung (CH) 3.27

V

Verriegelungs System 3.22
Videoüberwachung (CCTV) 3.46

W

Wartungsarbeiten 3.23
Widerstand gegen Trickbetrug 3.33
Wohnbebauung (D, A) 3.20
Wohnraum 3.18
Wohnüberbauung (CH) 3.20

Z

Zutrittskontrolle 3.1

Bibliography

[1] NF X 50-785, *Services provided by electronic security systems companies*

[2] Database www.muleta.org «*Multilingual and multimedia tool on Environment, town and country planning, building and architecture*» developed by Urban Data Association

Bibliographie

[1] NF X 50-785, Services des entreprises de systèmes électroniques de sécurité

[2] Database www.muleta.org «Multilingual and multimedia tool on Environment, town and country planning, building and architecture» developed by Urban Data Association

Literaturhinweise

[1] NF X 50-785, *Services provided by electronic security systems companies*

[2] Database www.muleta.org «*Multilingual and multimedia tool on Environment, town and country planning, building and architecture*» developed by Urban Data Association

BSI — British Standards Institution

BSI is the independent national body responsible for preparing British Standards. It presents the UK view on standards in Europe and at the international level. It is incorporated by Royal Charter.

Revisions

British Standards are updated by amendment or revision. Users of British Standards should make sure that they possess the latest amendments or editions.

It is the constant aim of BSI to improve the quality of our products and services. We would be grateful if anyone finding an inaccuracy or ambiguity while using this British Standard would inform the Secretary of the technical committee responsible, the identity of which can be found on the inside front cover. Tel: +44 (0)20 8996 9000. Fax: +44 (0)20 8996 7400.

BSI offers members an individual updating service called PLUS which ensures that subscribers automatically receive the latest editions of standards.

Buying standards

Orders for all BSI, international and foreign standards publications should be addressed to Customer Services. Tel: +44 (0)20 8996 9001. Fax: +44 (0)20 8996 7001. Email: orders@bsi-global.com. Standards are also available from the BSI website at http://www.bsi-global.com.

In response to orders for international standards, it is BSI policy to supply the BSI implementation of those that have been published as British Standards, unless otherwise requested.

Information on standards

BSI provides a wide range of information on national, European and international standards through its Library and its Technical Help to Exporters Service. Various BSI electronic information services are also available which give details on all its products and services. Contact the Information Centre. Tel: +44 (0)20 8996 7111. Fax: +44 (0)20 8996 7048. Email: info@bsi-global.com.

Subscribing members of BSI are kept up to date with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards. For details of these and other benefits contact Membership Administration. Tel: +44 (0)20 8996 7002. Fax: +44 (0)20 8996 7001. Email: membership@bsi-global.com.

Information regarding online access to British Standards via British Standards Online can be found at http://www.bsi-global.com/bsonline.

Further information about BSI is available on the BSI website at http://www.bsi-global.com.

Copyright

Copyright subsists in all BSI publications. BSI also holds the copyright, in the UK, of the publications of the international standardization bodies. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI.

This does not preclude the free use, in the course of implementing the standard, of necessary details such as symbols, and size, type or grade designations. If these details are to be used for any other purpose than implementation then the prior written permission of BSI must be obtained.

Details and advice can be obtained from the Copyright & Licensing Manager. Tel: +44 (0)20 8996 7070. Fax: +44 (0)20 8996 7553. Email: copyright@bsi-global.com.

BSI
389 Chiswick High Road
London
W4 4AL